

УГОДА

укладена між сторонами

Міністерство зовнішньої економіки та закордонних справ Угорщини (адреса: 1027 м. Будапешт, наб. Бема, 47., представник: Сійярто Петер, міністр), далі – МЗТЗС, з одного боку

та

Державний вищий навчальний заклад Ужгородський національний університет (Україна, Закарпатська обл., 88015 м. Ужгород, вул. Підгірна, 46, представник: проф. Смоланка В.І., ректор, що діє на підставі Статуту) – далі **Університет**,

у подальшому разом – Сторони по Угоді, уклали дану Угоду

на користь **Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання ДВНЗ «Ужгородського національного університету»** (адреса: Україна, Закарпатська обл., 88015 м. Ужгород, вул. Університетська, 14/А, представник: Шпенник О.О., декан), далі: **Угорський факультет**, як Одержувач допомоги,

згідно наступним –

Преамбула

Програми Східного партнерства, що реалізуються вже від 2012 року, призвели до розвитку співпраці між Угорщиною та Україною, зміцнення добросусідських відносин між угорським та українським народом шляхом реалізації проектів модернізації в освітніх, соціальних та культурних закладах, в результаті чого сприяли покращенню інфраструктурних умов багатьох освітніх та культурних закладів а також життєвих умов угорськомовного та неугорськомовного населення України, з особливою увагою на Закарпатську область.

Сторони Угоди:

- з урахуванням вже досягнутих завдяки використанню фінансових джерел у цільовій країні Програми східного партнерства Європейського Союзу, тобто в Україні, результатів та можливостей подальшого розвитку,
- підтримуючи можливість співпраці на основі отриманих у рамках співпраці досвідів,
- з метою подальшої підтримки проектів модернізації, розвитку та енергозбереження в освітніх закладах, з особливою увагою на поповнення матеріальної бази, засобів, розширення викладацьких можливостей а також покращення умов розміщення студентів

домовляються про наступне –

1. Предмет Угоди

Предмет даної Угоди – підтримка *Проекту «Завершення ремонту бібліотеки, розпочатого в рамках програми Створення нових спільнотних просторів на Гуманітарно-природничому факультеті з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету»* з метою виконання цілей, поставлених у Преамбулі.

2. Фінансові рамки Угоди

- 2.1. МЗЕЗС на основі даної Угоди надає у розпорядження Угорського факультету підтримку у розмірі 2.500.000 (два мільйона п'ятсот тисяч) угорських форинтів (далі – рамкова сума) із фонду на 2014р. «Підтримка в Україні програм розвитку, що пов'язані Програмою Східного партнерства» (код: АНТ: 347295) через Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород. Інтенсивність підтримки – 100%, код СОFOG – 011310.
- 2.2. В ході виконання даної Угоди МЗЕЗС діє при посередництві Генерального консульства Угорщини у м. Ужгород. Допомога із вказаною вище метою буде перерахована Генеральному консульству Угорщини у м. Ужгород – під назвою: Управління закордонними представництвами – авансом в межах 30 днів від дати підписання даної Угоди. Заяву про прозорість та заяву, що вказана у наказі № 2/2013 (VIII.30) МЗС («Про порядок використання коштів Фонду») Університет повинен подати до Генерального консульства.
- 2.3. Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород зобов'язується до 30 листопада 2015р. (включно) відвідувати Фонду використання підтримки згідно Наказу МЗС № 2/2013 (VIII.30) „Про Правила використання підтримок, наданих з Фонду”.

3. Витрати, що покриваються з фінансової рамки

- 3.1. Рамкова сума, вказана у пункті 2. може бути використана на завершення розпочатого з попередньої підтримки ремонту приміщення бібліотеки в рамках *Проекту «Завершення ремонту бібліотеки, розпочатого в рамках програми Створення нових спільнотних просторів на Гуманітарно-природничому факультеті з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету»*, з особливою увагою на електромонтажні роботи, заміну покриття, фарбування, заміну вікон та дверей, закупку необхідних для облаштування та функціонування бібліотеки меблів та засобів (згідно переліку, вказаному у Додатку №1).
- 3.2. При використанні допомоги Університет та Угорський факультет зобов'язується врахувати наступне:
 - а) Сума підтримки може бути використана на оплату ПДВ з певних видів витрат лише в тому випадку, якщо Одержувач-підтримки не має право на

- відрахування або повернення ПДВ стосовно витрат проекту, що покриваються з підтримки,
- b) Суму підтримки бюджету не можна використати на погашення конмунального боргу або оплати інших видів податку
 - c) суму підтримки не можна використати на інші види податків або зборів, що пов'язані із оплатою гонорару,
 - d) Суму підтримки бюджету не можна використати на покриття банківських витрат.

4. Спосіб використання фінансової допомоги

- 4.1. Університет зобов'язаний укласти план використання рамкової суми, вказаної у пункті 2, якнайпізніше до 15-го дня від дати укладання Угоди. Поданий план підлягає зміні у письмовій формі за дозволом Генерального консульства Угорщини у м. Ужгород.
- 4.2. Університет має право використати рамкову суму за посередництвом Генерального консульства Угорщини у м. Ужгород наступним чином: Університет збирає 3 пропозиції на виконання робіт та закупок. Укладання договору із підприємцем, який надав найвигіднішу пропозицію, замовлення робіт та закупка матеріалів може відбутися лише за попереднім дозволом Генерального консульства. У договорах між університетом та підприємцями слід вказати, що підприємці повинні виписати рахунки на Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород (88000 м. Ужгород, Православна наб., 12.).
- 4.3. Підприємці мають право на виконання у двох частинах, але на основі часткового виконання виплаті підлягає максимум 50%-ів суми підтримки, що вказана у пункті 2.1 даної Угоди. До оригінального примірника рахунку слід додати Довідку про (часткове) виконання, що підтверджує (часткове) виконання робіт. Довідку видає Університет. Суму, вказану у рахунку Генеральне консульство оплачує кожному підприємцю окремо в межах 8 календарних днів від моменту отримання оригінального примірника рахунку.

5. Різні та заключні положення

- 5.1. Дана Угода вступає в силу в момент її підписання та діє до повного використання рамкової суми підтримки, але максимум до 30 червня 2015р. У разі не одночасного підписання даної Угоди сторонами, вона вступає в силу в момент розміщення на ній останнього підпису.
- 5.2. Університет зобов'язується залишити у виключному користуванні Угорського факультету (в якості бібліотеки) приміщення, відремонтованого в результаті проекту, вказаного у даній Угоді, на основі цілей, наведених у Преамбулі даної Угоди та проекту, що є предметом даної Угоди.

- 5.3. Угода укладена угорською та українською мовами з тим, що обидва мовні варіанти вважаються офіційними. Сторони домовляються, що спірні питання вирішуватимуть шляхом мирних переговорів. У разі неможливості мирного вирішення питання, у випадку спору про фінансову підтримку, її використання, термінів та розрахунку, принциповим вважатиметься діюче законодавство Угорщини.
- 5.4. Умови даної Угоди можуть бути змінені у письмовому вигляді за згодою сторін.
- 5.5. Сторони прочитали та з'ясували дану Угоду і підписують її як таку, що в усьому відповідає їхній волі. Дана Угода складена у 4-х угорськомовних та в 4-х українських примірниках. Сторони отримують по одному українськомовному та одному угорськомовному примірнику підписаної Угоди. Угорський факультет та Генеральне консульство також отримують по одному примірнику із кожного мовного варіанту Угоди.

Дата: м. Ужгород, 23. січня 2015р.


Сійярто Петер
міністр
Міністерство зовнішньої торгівлі та
закордонних справ Угорщини




проф. Смоланка В.І.
ректор
ДВНЗ «Ужгородський національний
університет»



**План-кошторис до Угоди проекту "Завершення ремонту бібліотеки,
розпочатого в рамках програми Створення нових спільнотних просторів на
Гуманітарно-природничому факультеті з угорською мовою навчання
Ужгородського національного університету"**

Назва робіт	Заплановані витрати			Примітки
	вартість у девізі	код	Очікувана сума в форингах	
Покриття підлоги (136 m ² , 33 підлога-ламінат та інші види ізоляції, а також оплата праці)	52 000	UAH	884 000	
Створення підвісних потолків	23 000	UAH	391 000	
Покриття та фарбування внутрішніх стін	39 000	UAH	663 000	
Завершення електромонтажних робіт	3 200	UAH	54 400	
Лампи, вмикачі та інші деталі	9 859	UAH	167 600	
Розбудова системи опалення (4 радіатори, провoda, оплата праці і т.п.)	16 500	UAH	280 500	
Монтаж дверей	3 500	UAH	59 500	
Витрати разом:	147 059		2 500 000	

м. Ужгород, 23. січня 2015р.

MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött

egyrésztől **Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma** (székhelye: 1027 Budapest, Bem rkp. 47., képviseli: **Szijjártó Péter miniszter**), a továbbiakban: **KKM**,

másrésztől az **Ungvári Nemzeti Egyetem Állami Felsőoktatási Intézmény** között (székhely: Ukrajna, Kárpátalja, 88000 Ungvár, Egyetem út 14/A, képviseli: **prof. Szmolanka V.I.**, Alapszabályzat alapján tevékenykedő **rektor**), a továbbiakban: **Egyetem**,

a továbbiakban együttesen Szerződő Felek között

az **Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán- és Természettudományi Kara** (székhely: Ukrajna, Kárpátalja, 88000 Ungvár, Egyetem út 14/A, képviseli: **Spenik Sándor dékán**), a továbbiakban: **Magyar Kar** mint kedvezményezett javára,

az alábbiak szerint:

Preambulum

A 2012-es évtől zajló Keleti Partnerségi programok Magyarország és Ukrajna közötti együttműködés fejlesztését, a magyar és ukrán nemzetek közötti jószomszédi kapcsolatok erősítését eredményezték azzal, hogy oktatási, szociális és kulturális intézményekben korszerűsítési, projekteket valósítottak meg, melynek eredményeként Ukrajna – különös tekintettel Kárpátalja – számos oktatási és kulturális intézményének infrastrukturális feltételei és az ott élő magyar és nem magyar lakosság életkörülményeinek javításához járult hozzá.

A Szerződő Felek

- figyelemmel az Európai Unió által létrehozott Keleti Partnerség projekt célországában, Ukrajnában a források felhasználásával megvalósult eddigi eredményekre és a további fejlesztési lehetőségekre,
- fenntartva az együttműködés tapasztalatai alapján a további jövőbeni együttműködés lehetőségét,
- abból a célból, hogy oktatási intézményekben korszerűsítési, fejlesztési, energiatakarékosági projektek további támogatása valósuljon meg, különös tekintettel a magyar nyelvű képzés anyagi bázisának kiegészítésére, eszközparkjának, oktatói háttérének bővítésére, a diák-elhelyezés körülményeinek javítására,

a következőkben állapodnak meg:

Handwritten signature

1. A megállapodás tárgya

Jelen megállapodás tárgya a Preambulumban megfogalmazott célok megvalósulása érdekében az „Ungvári Nemzeti Egyetem (UNE) Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara közösségi terében elkezdett könyvtár-projekt befejezése” c. projekt támogatása.

2. A megállapodás pénzügyi kerete

- 2.1. Jelen megállapodás alapján a KKM a 2014. évi „Keleti Partnerséghez kapcsolódó fejlesztési programok támogatása Ukrajnában” fejezeti kezelésű előirányzat (ÁHT: 347295) terhére Magyarország Ungvári Főkonzulátusán keresztül 2.500.000,- HUF (azaz Kettőmillió-ötszázezer forint) felhalmozási célú támogatást (a továbbiakban: keretösszeg) bocsát a Magyar Kar rendelkezésére. A támogatás intenzitása 100 %, COFOG kód: 011310.
- 2.2. A jelen megállapodás végrehajtása során a KKM Magyarország Ungvári Főkonzulátusa közreműködésével jár el. A fejezeti kezelésű előirányzat folyósítása az Ungvári Főkonzulátus irányába – a Külképviseltek igazgatása cím bevonásával – előleg formájában történik jelen megállapodás aláírását követő 30 napon belül. Az átláthatósági nyilatkozatot és a fejezeti kezelésű előirányzatok kezelésének és felhasználásának szabályairól szóló 2/2013. (VIII. 30.) KÜM rendelet szerinti nyilatkozatokat az Egyetem az Ungvári Főkonzulátus irányába teljesíti.
- 2.3. A fejezeti kezelésű előirányzat irányába az elszámolást az Ungvári Főkonzulátus teljesíti a fejezeti kezelésű előirányzatok kezelésének és felhasználásának szabályairól szóló 2/2013. (VIII. 30.) KÜM rendelet alapján, legkésőbb 2015. november 30-ig bezárólag.

3. A pénzügyi keretből teljesíthető kiadások

- 3.1. A 2. pontban meghatározott keretösszeg az „Ungvári Nemzeti Egyetem (UNE) Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara közösségi terében megkezdett könyvtár-projekt befejezése” c. projekt keretében a könyvtár céljára szolgáló helyiség – korábbi támogatási megállapodás keretében megkezdett – az 1. sz. melléklet szerint részletezett – felújításának befejezésére, ennek keretében különösen villanyszerelési, burkolási, festési munkálatokra, nyílászárók cseréjére, továbbá a helyiség könyvtár funkciójának kialakításához és a könyvtár berendezéséhez és működéséhez szükséges eszközök és bútorzat beszerzésére használható fel.
- 3.2. Az Egyetem és a Magyar Kar a költségvetési támogatás felhasználása során az alábbiakat köteles figyelembe venni:
 - a) A költségvetési támogatás összege csak abban az esetben használható fel az egyes költségek után járó áfa kifizetésére, ha a Kedvezményezett nem jogosult áfa levonására vagy visszaigénylésére a támogatással fedezett projekttel kapcsolatban;

- b) A költségvetési támogatás összegét nem használhatja fel köztartozás törlesztésére, vagy más jellegű adó kifizetésére, az egyes költségek után járó más adók kifizetésére;
- c) A költségvetési támogatás összegét nem használhatja fel a megbízási díjakkal vagy honoráriumokkal kapcsolatban felmerülő egyéb adó vagy járulékösszeg kifizetésére.
- d) A költségvetési támogatás nem használható bankköltség fedezésére.

4. A pénzügyi keret felhasználásának módja

- 4.1. A 2. pontban meghatározott keretösszeg felhasználására vonatkozóan az Egyetem megvalósítási ütemtervet készít, legkésőbb a megállapodás megkötését követő 15 napon belül. A benyújtott megvalósítási ütemterv a Főkonzulátus jóváhagyásával írásban módosítható.
- 4.2. Az Egyetem a keretösszeget a Főkonzulátus közreműködésével használhatja fel oly módon, hogy köteles legalább három ajánlatot bekérni a munkálatokra, beszerzésekre. Az összességében legelőnyösebb ajánlatot tevő vállalkozóval történő szerződéskötés, a munkálatok megrendelése, az anyagok megvásárlása a Főkonzulátus előzetes jóváhagyásával történhet. Az Egyetem és a vállalkozók közötti szerződésekben rendelkezni kell arról, hogy a vállalkozók a számlát Magyarország Ungvári Főkonzulátusa részére (88000 Ungvár, Pravoszláv rkp. 12.) címezzék.
- 4.3. A vállalkozók jogosultak a két részletben teljesítésre, azonban összességében részteljesítés alapján legfeljebb a jelen megállapodás 2.1. pontjában meghatározott támogatás összegének legfeljebb 50%-a fizethető ki. A számla eredeti példányához csatolni kell a (rész)teljesítést alátámasztó, az Egyetem által kiadott (rész)teljesítési igazolást. A számlák ellenértékét a Főkonzulátus vállalkozónként közvetlenül a számlát kiállítónak fizeti ki, a számla eredeti példányának Főkonzulátushoz történő benyújtását követő 8 naptári napon belül.

5. Vegyes és záró rendelkezések

- 5.1. Jelen megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és a keretösszeg felhasználásáig, de legkésőbb 2015. június 30. napjáig hatályos. Amennyiben jelen megállapodást a Szerződő Felek nem egyidejűleg írják alá, a megállapodás a későbbi aláírás napján lép hatályba.
- 5.2. Az Egyetem kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen megállapodásban foglalt projekt eredményeként felújított helyiség a kedvezményezett Magyar Kar kizárólagos – könyvtár célú – használatában marad, a jelen megállapodás preambulumban foglalt célkitűzések és a megállapodás tárgyát képező projekt célja alapján.
- 5.3. A megállapodás magyar és ukrán nyelven íródott, azzal, hogy a megállapodás szövege mindkét nyelven egyaránt hivatalosnak tekintendő. Szerződő Felek megállapodnak, hogy az esetleg felmerülő vitás kérdéseket békés úton rendezik;

amennyiben ez nem vezet eredményre, úgy a jelen megállapodásban hivatkozott projekt pénzügyi támogatásának, felhasználásának módjával, határidejével és elszámolásával kapcsolatos kérdésekből eredő jogvitáik rendezésére kikötik a magyar jog alkalmazását.

- 5.4. Szerződő Felek a megállapodást közös megegyezéssel írásban módosíthatják.
- 5.5. Jelen megállapodást a Felek elolvasták, értelmezték és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírták. Jelen megállapodás 4 magyar nyelvű és 4 ukrán nyelvű példányban készült. Az aláírt megállapodásból 1 magyar és 1 ukrán nyelvű példány a Szerződő Feleket, a Magyar Kart, továbbá a Főkonzulátust illeti meg.

Kelt: Ungvár, 2015. január 23.




Szijjártó Péter
miniszter
Magyarország Külgazdasági és
Külügyminisztériuma
képviselőként




prof. Szmolanka V.I.
rektor
Ungvári Nemzeti Egyetem Állami
Felsőoktatási Intézmény
képviselőként

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma részéről

Jogi ellenjegyző:
Budapest, 2015. január 21.


dr. Mike Gyula
főosztályvezető
Jogi Főosztály

Pénzügyi ellenjegyző:
Budapest, 2015. január 21.


Szabó Renáta
főosztályvezető
Költségvetési Főosztály

Költségterv az „Ungvári Nemzeti Egyetem (UNE) Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara közösségi terében megkezdett könyvtár-projekt befejezése” c. projekt-megállapodáshoz

Munkálatok megnevezése	Tervezett költsége			Megjegyzés
	deviza összege	kódja	várható forint összeg	
Padlóburkolat (136 m ² , 33 osztályos laminált padló és egyéb szigetelők, illetve munkadíjak)	52 000	UAH	884 000	
Álmennyezet kialakítása	23 000	UAH	391 000	
Belső tér falainak glettelése, festése	39 000	UAH	663 000	
Villanyszerelési munkálatok befejezése	3 200	UAH	54 400	
Világítótestek, kapcsolók, egyéb alkatrészek	9 859	UAH	167 600	
Fűtésrendszer kiépítése (4 fűtőtest, szerelvények, vezetékek, munkadíj stb.)	16 500	UAH	280 500	
Ajtók beépítése	3 500	UAH	59 500	
Költségek összesen:	147 059		2 500 000	

Ungvár, 2015. január 23.